

第 601 回：Oxford English Dictionary の使い方（2 回目）（MS）

みなさんこんにちは。火曜日担当の MS です。今回は「Oxford English Dictionary」（以下、OED）を他のサービスと組み合わせて利用する方法についてご紹介します。

OED と併用するいろいろな発見があるサービスとして、歴史的な類語を調べるためのシソーラス「The Historical Thesaurus of English」(Kay et al., 2025) があります。試しに、ボラ (*Mugil cephalus*) という魚の名称を調べてみましょう。Search から現代英語の “Mullet” を検索すると、member of/ mullet というカテゴリーが出てきます。その中に古英語期¹の “hacod”、“mecefisc”、“sliw” や “tygle” といった語を OED で調べてみます。

まず “hacod” の場合ですが、見出し語が “† haked” で “The northern pike, *Esox lucius*, esp. one that is large in size.” (OED, 2025) とありますが、その下に “In quot. eOE, the word translates classical Latin mugil” との記述もあります。ですので、初期の古英語においてはボラを指していたが、同時にキタカワカマス (*Esox lucius*) も指していたということでしょう。

ですが、それ以外の語については OED に掲載されていません。そこで、古英語のオンライン辞書の「Bosworth-Toller's Anglo-Saxon Dictionary Online」を使います。まず “mecefisc” を調べると、英語で “mullet” という定義があります (Bosworth, 2014a)。また、他の項目においても後期古英語期のラテ

ン語文法書 *Ælfric's Grammar* が例文として提示されています (Bosworth, 2014b)。その文法書の転写が Project Gutenberg にあったので確認しましょう (Zupitza, 2014)。すると、指示代名詞 hic を使った例文と、羅英辞書の「魚の名前」 (NOMINA PISCIVM) においてラテン語で「ボラ」を指す “Mugil” の古英語訳として “mecefisc” が使われています。次に、“sliw” には “The name of a fish, a tench or a mullet” という定義があります (Bosworth, 2014c)。テンチ (*Tinca tinca*) の名前としても使われるというのは興味深いです。最後に、“tygle” では “A lamprey” ヤツメウナギ (ウナギではありません！) とあります (Bosworth, 2014d)。

以上のことから、古英語においてボラという魚を指す語は、複数存在したものの、一部他の魚の名称と被っていることがあるといえます。もしかすると、mullet という語がウミヒゴイ (red mullet) とボラ (grey mullet) の総称であったかもしれません。さらなる調査が必要です。

次回も同様に、OED を使う方法について、引き続きご紹介できればと思っています。それでは。

参考文献

- Oxford English Dictionary. June 2025.
“haked (n.)” Retrieved on December 2, 2025, from
https://www.oed.com/dictionary/haked_n?t

¹ Van Gelderen (2014) に則り、450 年から 1150 年と定義する。

第 601 回：Oxford English Dictionary の使い方（2 回目）（MS）

ab=meaning_and_use#2202017.

Bosworth, Joseph. 2014a. “méce-fisc.”

In *An Anglo-Saxon Dictionary Online*, edited by Thomas Northcote Toller, Christ Sean, and Ondřej Tichy. Prague: Faculty of Arts, Charles University. Retrieved on December 2, 2025, from

<https://bosworthtoller.com/22521>.

Bosworth, Joseph. 2014b. “méce-fisc.”

In *An Anglo-Saxon Dictionary Online*, edited by Thomas Northcote Toller, Christ Sean, and Ondřej Tichy. Prague: Faculty of Arts, Charles University. Retrieved on

December 2, 2025, from

<https://bosworthtoller.com/55213>.

Bosworth, Joseph. 2014c. “slíw.” In *An*

Anglo-Saxon Dictionary Online, edited by Thomas Northcote Toller, Christ Sean, and Ondřej Tichy. Prague: Faculty of Arts, Charles University. Retrieved on

December 2, 2025, from

<https://bosworthtoller.com/28053>.

Bosworth, Joseph. 2014d. “tygele.” In *An*

Anglo-Saxon Dictionary Online, edited by Thomas Northcote Toller, Christ Sean, and Ondřej Tichy. Prague: Faculty of Arts, Charles University. Retrieved on

December 2, 2025, from

<https://bosworthtoller.com/31378>.

Kay, Christian, Marc Alexander, Fraser Dallachy, Jane Roberts, Michael Samuels, and Irené Wotherspoon (eds.). 2025. *The Historical Thesaurus of English* (2nd ed., version 5.0). University of Glasgow.

Retrieved on December 2, 2025, from

<https://ht.ac.uk/>.

Zupitza, Julius. 2014. *Ælfrics Grammatik und Glossar*. Project Gutenberg.

Retrieved on December 2, 2025, from
<https://www.gutenberg.org/cache/epub/45861/pg45861-images.html>.

Van Gelderen, Elly. 2014. *A History of English Language*. Amsterdam: John Benjamins.